

# TRANSLATION ACES NEWS

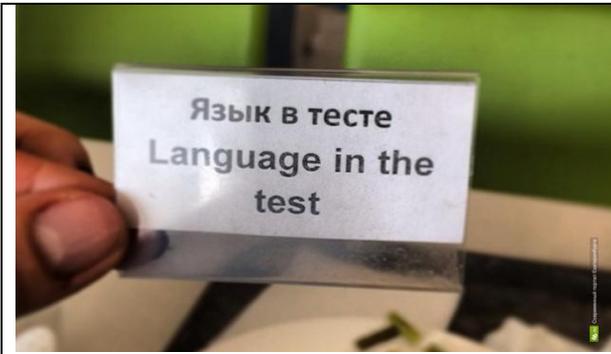


◆ 29 Broadway, Suite 1501, NY, NY 10006 ◆ ☎ 212-269-4660 ◆ 📠 212-269-4662 ◆ [info@translationaces.com](mailto:info@translationaces.com)  
**WINTER 2014**

◆ FUN AND GAMES AT TRANSLATION ACES! ◆

Professional linguists' (not just Turkish) delight:

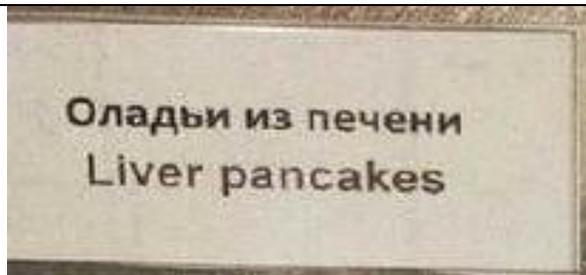
Olympic-size mistakes, or yet another reason not to trust Google Translate:



Letter-by-letter in Russian, this might be correct, but it's really a food item: tongue (not 'language') in pastry (not 'test')!

If only they'd asked *US*, we could have 'splained that the word *язык* in Russian can mean both 'language' and 'tongue.'

Moo shu liver? Or if just "chopped liver," perhaps an insignificant side dish, then hold the syrup!



Could this ever happen, say, at a New Jersey gas station, where you can't fill your own tank?!



## Irritated Vowel Syndrome Dep't.

IRRITATED by "R" or "RR" or "IRR" words? WE 'R' too! We're riled when the first of two Rs in February is omitted in English, whether written or spoken. We reject the use of "irregardless," even though found chez Mr. Webster, when "regardless" -- or OK, if you must, "irrespective" -- will do. We radiate when "iridescent" is correctly spelled with just one 'r,' and we never did like "irradiate."

How 'bout "irredentism"-- from Italian for "unredeemed" -- a position advocating annexation of territories by another government based on common ethnic of previous historical possession, whether actual or alleged. Nothing to do with dentists, FYI!

*And vive la différence* in using a single **r** vs **rr**: for example en español, *pero* is quite different from *perro* -- and in German, don't mistake *her* for *Herr* -- ever!

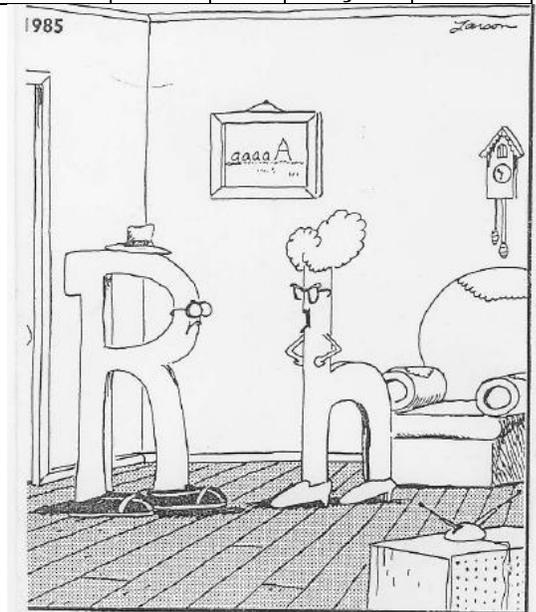
**JUST ASK US!**



## **NEW NEWSLETTER FEATURE:** **WHY WE'RE BETTER THAN GOOGLE**

*Der is ja blau* ('He's drunk' in German)  
 (INCORRECT) Translation by Google: Which is actually blue  
*Нашла коса на камень* ('He met his match' in Russian)  
 (INCORRECT) Translation by Google: Found a cut diamond

◆	rr	◆	RR	◆
◆	R	◆	Я	◆
◆	P	◆	Р	◆
◆	f	◆	Р	◆
◆	R	◆	Р	◆



"I right! All right! If you want the truth, off and on I've been seeing *all* the vowels—a, e, i, o, u. ... Oh, yes! And sometimes y!"

## **TRANSLATION ACES!**



One of us (human linguists) can handle anything!

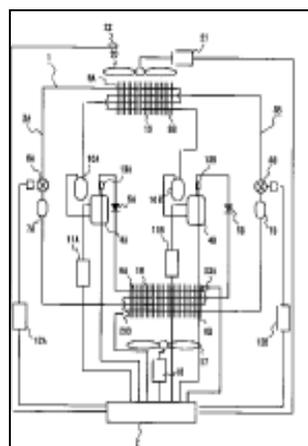
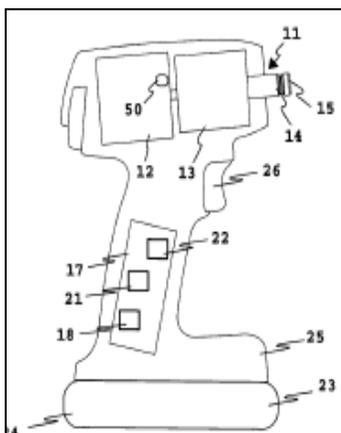
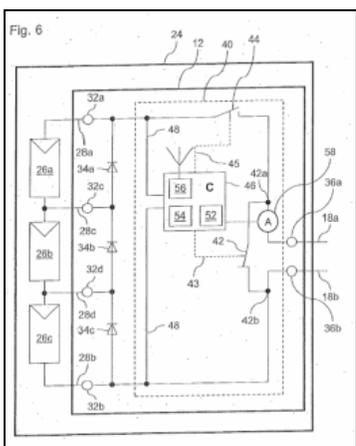
◆ **THIS MONTH'S HIGHLIGHT** ◆

We recently translated a variety of patents from German, French and Japanese regarding such topics as

**solar energy panels**

**handheld power tools**

**and air conditioners**



◆ **FEATURE** ◆ **Lingua Quiz!**

**1. DO THESE RING TRUE OR FALSE?**

- (A) The ancient Olympic games were held in Olympia, Greece only from 8th century BC to the 4th century AD.
- (B) The modern Olympic games were cancelled three times.
- (C) The first woman was allowed to compete in 1900.
- (D) The five Olympic rings' colors were chosen because every nation had at least one of those colors in its flag.
- (E) The female performer who ignites the Olympic torch represents Cleopatra.
- (F) There are 3 official languages at every Olympics.



**2. MIX & MATCH the emotion with where in the world we cheer for others' misfortune (whether or not competing at the Olympics)!**

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| (a) Злорадство    | (1) Sochi         |
| (b) Schadenfreude | (2) Sidon         |
| (c) Leedvermaak   | (3) Stockholm     |
| (d) Skadeglädje   | (4) Sendai        |
| (e) לאיד שמחה     | (5) Stuttgart     |
| (f) シャーデンフロイデ     | (6) 's-Gravenhage |

**ANSWERS:**

1. (A) = True  
 (B) = True; extra credit for naming all 3 years (1916, 1940 and 1944)  
 (C) = True; extra credit for naming the 1<sup>st</sup> champion (Charlotte Cooper from the UK in tennis)  
 (D) = True; extra credit for naming the year the flag was adopted (1914)  
 (E) = False; she represents a priestess  
 (F) = False; there are only 2 (French and English)
2. (a) = (1); (b) = (5); (c) = (6); (d) = (3); (e) = (2); (f) = (4)